

## Colloque International

3 et 4 décembre 2015

Université Paris 8- Vincennes Saint Denis

Laboratoire d'Études Romanes EA 4385

Axe de linguistique : Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description

### " LA DÉIXIS ET SON EXPRESSION DANS LES LANGUES ROMANES "

JEUDI, 3 DÉCEMBRE 2015

Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France

39, Bd. de la Tour Maubourg, 75007 Paris

Métro ligne 8 – La Tour Maubourg / Bus 28

VENDREDI, 4 DÉCEMBRE 2015

Université Paris 8, Salle B106

2, rue de la Liberté, 93526 Saint-Denis

Métro ligne 13 – Saint-Denis Université



Kandinsky, *On White II* (1923)

Contact: [fatima.zenati@univ-paris8.fr](mailto:fatima.zenati@univ-paris8.fr)

Colloque sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira (Université Paris 8)

Colloque organisé avec le soutien de  
. L'Université Paris 8  
Laboratoire d'Études Romanes, EA 4385  
École Doctorale «Pratiques et théories du sens»

. La Fondation Calouste Gulbenkian-Délégation en France

. Plaine Commune, Seine Saint-Denis

. Camões- Institut pour la Coopération et pour la Langue, Ministère des Affaires Étrangères, Portugal

. Maison du Portugal – André de Gouveia (Cité Internationale Universitaire de Paris)

. Les Universités partenaires : FRANCE - Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense ; Univ. Bordeaux 3-Michel Montaigne ; PORTUGAL - Univ. de Porto ; Univ. du Minho; Univ. Nouvelle de Lisbonne; Univ. Ouverte de Lisbonne ; BRÉSIL - Univ. de Brasília. ESPAGNE - Univ. de Saragosse ; ROUMANIE - Univ. de Bucarest ; Univ. Babeş-Bolyai de Cluj; Univ. Ovidius de Constanța; ALLEMAGNE - Univ. de Zwickau

## **JEUDI 3 DÉCEMBRE 2015**

**9h15** Accueil des participants et ouverture du Colloque

**9h30 Présentation : Bernard Pottier** (Univ. Paris-Sorbonne, Institut de France)

**Conférences inaugurales : Paolo Ramat** (Academia Europaea) – La déixis du point de vue cognitif et linguistique

**Catherine Kerbrat-Orecchioni** (Univ. Lyon 2) – Déixis exophorique et déixis endophorique: « nous » et « vous » dans les débats présidentiels

**11h00 Pause**

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **Alexandra Cuniță** (Univ. de Bucarest)

**11h10 Sanda Rîpeanu** (Univ. de Bucarest) – « J'arrive »

**11h30 Maria Aldina Marques** (Univ. du Minho) – Approximation, force argumentative et déixis personnelle dans les discours politiques de commémoration

**11h50 Ana Cristina Braz** (Doctorante à l'Univ. Paris 8 et à l'Univ. du Minho, ATER à l'Univ. Paris 8) – Ironie et déixis modale dans le débat parlementaire portugais

**12h10 Veronica Manole** (Doctorante à l'Univ. Paris 8, enseignante à l'Univ. Babeş-Bolyai de Cluj) – La déixis sociale en roumain et ses équivalents dans d'autres langues romanes

**12h30 Isabel Roboredo Seara** (Univ. Ouverte de Lisbonne et CLUNL) – Déixis sociale: contraintes et processus de figuration dans des environnements digitaux

**12h50 Discussion**

**13h00 Pause déjeuner**

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **Monique da Silva** (Univ. Paris 8)

**14h10 María Luisa Calero Vaquera** (Univ. de Cordoue) – Le concept et le traitement de la déixis dans des grammaires espagnoles du XIX<sup>e</sup> siècle

**14h30 Fátima Oliveira** (Univ. de Porto) – Questions de déixis temporelle

**14h50 Alexandra Cuniță** (Univ. de Bucarest) – L'expression du moment To dans un texte littéraire bilingue (roumain – français)

**15h10 Sílvia Amorim Ralha** (Univ. Bordeaux 3) – Les déictiques dans le récit portugais contemporain: de la transgression aux procédés stylistiques

**15h30** Discussion

**15h40** Pause

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **Isabel Margarida Duarte** (Univ. de Porto)

**16h00 Isabel Desmet** (Univ. Paris 8) – Langues de spécialité : expressions déictiques temporelles dans la presse écrite spécialisée en portugais européen

**16h20 Iulia Macaria & Raluca Moroșan** (Doctorantes, Univ. Babeș-Bolyai de Cluj et Univ. Paris 8) – Indices déictiques dans la publicité française et roumaine: étude comparative de cas

**16h40 Thomas Johnen** (Univ. de Zwickau) – La déixis et la modalité épistémique: comparaisons romanes

**17h00 Catarina Firmo** (Univ. de Lisbonne) – Axes déictiques et réseaux proxémiques dans le théâtre portugais de formes animées

**17h20 Lúcia Barbosa** (Univ. de Brasília) – Déictiques et représentations du Brésil dans les paroles de deux chansons brésiliennes

**17h40** Discussion

**18h30 Concert** avec José d'Eça (ténor) et Luís Costa (piano), offert par Camões – Institut pour la Coopération et pour la Langue et par la Maison du Portugal – André de Gouveia (Cité Internationale Universitaire de Paris)

## **VENDREDI 4 DÉCEMBRE 2015**

**9h15** Accueil des participants

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **Fátima Oliveira** (Univ. de Porto)

**9h30 Liana Pop** (Univ. Babeș-Bolyai de Cluj) – Emplois non conventionnels des déictiques en roumain : le cas de *acolo* ('là')

**9h50 Isabel Margarida Duarte** (Univ. de Porto) – Déixis et construction du sens dans l'interaction informelle en portugais

**10h10 María Antonia Martín Zorraquino** (Univ. de Saragosse) – « Hay días en que una no está para nada » / « Hay días en que no estás para nada » / « Hay días en que no se está para nada » : sur la substitution du « JE » par un sujet indéterminé ou général

**10h30 Catarina Vaz-Warrot** (Univ. de Porto) – La déixis sociale dans la traduction littéraire (portugais – français)

**10h50** Discussion

**11h00** Pause

PRÉSIDENT DE SÉANCE: **Thomas Johnen** (Univ. de Zwickau)

**11h10 Adriana Ciama** (Univ. de Bucarest) – La déixis spatiale en portugais et en roumain

**11h30 Andreea Teletin** (Univ. de Bucarest) & **Sibylle Sauerwein Spínola** (Univ. Paris Ouest – Nanterre La Défense) – Le fonctionnement des indices déictiques dans quelques guides touristiques portugais, français et roumains

**11h50 Sabrina Grillo** (Doctorante à l'Univ. d'Artois d'Arras et à l'Univ. de Nantes, PRAG à l'Univ. d'Artois d'Arras) – Juan Negrín et sa correspondance (1931-1937): étude des marqueurs de la présence de l'épistolier

**12h10 Paulino Fumo** (Doctorant à l'Univ. Paris 8, enseignant à l'Univ. Pédagogique de Maputo) – La déixis textuelle et temporelle dans des productions écrites de lycéens mozambicains

**12h30** Discussion

**12h40** Pause déjeuner

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **María Antonia Martín Zorraquino** (Univ. de Saragosse)

**14h10 Sandra de Caldas** (Univ. Paris 8) – Les expressions déictiques spatiales en contexte spécialisé : un regard sur la presse écrite en portugais européen contemporain

**14h30 Carmen Piñeira-Tresmontant** (Univ. d'Artois) – Le jeu de la déixis dans les débats télévisés espagnols

**14h50 Maria Eugênia Malheiros Poulet** (Univ. Lyon 2) – Emplois des déictiques et effets à valeur intensive dans le portugais brésilien

**15h10 Crina Voinea** (Doctorante à l'Univ. Paris 8, enseignante à l'Univ. Ovidius de Constanța) – Déixis et voix énonciatives dans *O Pastor das Casas Mortas* de Daniel de Sá

**15h30 Maria Helena Araújo Carreira** (Univ. Paris 8) – La déixis personnelle et la déixis modale envisagées du point de vue de la proxémique verbale en portugais

**15h50** Discussion

**16h00** Pause

**16h20 ATELIER EN HOMMAGE à Jacqueline Brunet présidé par Sylviane Lazard**

La déixis par et à travers la traduction – italienne, espagnole, portugaise et roumaine – de  
*Dans le Café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano

**Sylviane Lazard** (Univ. Paris 8) & **Catherine Camugli** (Univ. Paris Ouest – Nanterre La Défense et MoDyCo) – Évocation de Jacqueline Brunet

**Isabelle Simões Marques** (Univ. Ouverte de Lisbonne et CLUNL) – Contextualisation du roman

**Myriam Ponge** (Univ. Paris 8) – Remarques générales sur les questions linguistiques de traduction et observations particulières sur le traitement de la deixis dans la traduction espagnole

**Caio Cristiano** (Univ. Blaise Pascal Clermont-Ferrand) – Corpus roman aligné : technique et interrogations linguistiques

**Catherine Camugli** (Univ. Paris Ouest – Nanterre La Défense et MoDyCo) – Où va la déixis ? Comparaison français – italien

**Monique da Silva** (Univ. Paris 8) – La traduction des démonstratifs français en espagnol et en portugais

**Isabelle Simões Marques** (Univ. Ouverte de Lisbonne et CLUNL) & **Matilde Gonçalves** (FCT et CLUNL) – Étude de la déixis fictive en français et en portugais

**Veronica Manole** (Doctorante à l'Univ. Paris 8, enseignante à l'Univ. Babeş-Bolyai de Cluj), **Adriana Ciama** (Univ. de Bucarest) & **Andreea Teletin** (Univ. de Bucarest) – Quelques réflexions sur l'expression de la déixis en français et en roumain

**Irène Song** (Sciences-Po Paris) – Analyse sémiologique du paratexte de différentes traductions

**18h40** Discussion

**18h50** Bilan et clôture du colloque, Sanda Rîpeanu (Univ. de Bucarest)

**19h00** Cocktail

